

**Stellenangebot über die Mobilität**gemäß Art. 18 des BÜKV vom 12.02.2008 und
Art. 21 des BV vom 04.07.2002Die Autonome Provinz Bozen sucht zur
unbefristeten Einstellung**2 Übersetzungsinspektorinnen /
Übersetzungsinspektoren****(VIII. Funktionsebene)
in Vollzeitstelle**für das Amt für Sprachangelegenheiten des
Generalsekretariats, mit Dienstsitz in Bozen, und für
das Landesinstitut für Statistik (ASTAT) mit
Dienstsitz in Bozen.Für die Stellen besteht kein Sprachgruppen-
vorbehalt.**Die Zuweisung der einzelnen Dienstsitze an die
jeweiligen Gewinnerinnen bzw. Gewinner liegt
im Ermessen der Verwaltung.****Zugangsvoraussetzungen**Die Zulassung zum Verfahren erfolgt in der Regel
vorbehaltlich der Überprüfung der Erfüllung der
Zugangsvoraussetzungen, die die
Landesverwaltung erst nach der schriftlichen
Prüfung vornimmt und auf die Bewerber beschränkt,
die diese bestanden haben. Sind die
Zugangsvoraussetzungen nicht erfüllt, so schließt
die Landesverwaltung die Bewerber, die diese
Bedingungen nicht erfüllen, vom Wettbewerb aus.

- Abschluss eines mindestens vierjährigen
Hochschulstudiums in den folgenden Bereichen:
 - Sprach- und Literaturwissenschaft;
 - Sprachmediation,
 - Übersetzen,
 - Dolmetschen;

Als gültige Zugangstitel gelten auch andere
gleichrangige Universitätsdiplome desselben
Studienbereichs, Faches oder Spezialisierung. Zu
diesem Zwecke wird hauptsächlich auf die auf
Staatsebene festgelegten Laureatsklassen Bezug
genommen, die gegenwärtig im interministeriellen
Dekret vom 9. Juli 2009 vorgesehen sind
(<http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx>).

Offerta di posto tramite mobilitàai sensi dell'art. 18 del CCI 12.02.2008 e
dell'art. 21 del CC 04.07.2002La Provincia autonoma di Bolzano cerca per
l'assunzione a tempo indeterminato**2 ispettrici traduttrici /
ispettori traduttori****(VIII qualifica funzionale)
posti a tempo pieno**per l'Ufficio Questioni linguistiche della Segreteria
generale con sede di servizio a Bolzano e per l'Istituto
provinciale di statistica (ASTAT) con sede di servizio
a Bolzano.

I posti non sono riservati ad alcun gruppo linguistico.

**L'Amministrazione si riserva la facoltà di
assegnare a propria discrezione le sedi di servizio
ai singoli vincitori/alle singole vincitrici.****Requisiti di accesso**Le candidate e i candidati iscritti saranno di regola
ammessi a sostenere la procedura con riserva di
accertamento del possesso dei requisiti di
ammissione richiesti e dichiarati in domanda,
adempimento che l'Amministrazione provinciale
espleta solo dopo lo svolgimento della prova scritta,
limitatamente ai candidati che l'avranno superata. In
caso di carenza dei requisiti di ammissione
l'Amministrazione provinciale dispone l'esclusione
dal concorso dei concorrenti senza i requisiti
prescritti.

- Assolvimento di studi universitari almeno
quadriennali nei seguenti ambiti:
 - Lingue e letterature straniere
 - Mediazione linguistica
 - Traduzione
 - Interpretazione

Vengono presi in considerazione anche gli altri
diplomi universitari di pari livello esistenti nello
stesso ambito di studi, materia o specializzazione.
A tali fini si fa riferimento principalmente alle classi
di laurea stabilite a livello statale e che attualmente
sono contemplate nel Decreto Interministeriale 9
luglio 2009 (<http://attiministeriali.miur.it/anno-2009/luglio/di-09072009.aspx>).



Die antragstellenden Organisationseinheiten haben die Beschränkungen der Zugangsvoraussetzungen, die gemäß den Bestimmungen des Bereichsvertrages vom 8. März 2006 (Art. 8) erfolgt, begründet (Prot. Nr. 752855 vom 22.09.2023 und Prot. Nr. 747722 vom 25.09.2023).

- Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehem. Niveau A) und Ladinischprüfung C1 (für Ladinier),
- Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags (Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Institut für den sozialen Wohnbau, Verkehrsamt von Bozen oder Kurverwaltung von Meran) oder bei anderen öffentlichen Körperschaften,
- Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit,
- Einstufung in der VIII. Funktionsebene in einem gleichgestellten Berufsbild.

Die Kandidatinnen und Kandidaten, welche über Mobilität zugelassen sind, müssen dieselben Wettbewerbsprüfungen der Kandidatinnen und Kandidaten bestehen, die zum Wettbewerb antreten. Das entsprechende Prüfungsprogramm ist dieser Mobilitätsankündigung beigelegt. Am Ende des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, welche den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle hat und eine für den öffentlichen Wettbewerb.

Die gegenständliche Ausschreibung erfolgt unter Berücksichtigung der Chancengleichheit von Männern und Frauen bei der Aufnahme in den Dienst und bei der Behandlung am Arbeitsplatz gemäß ges. ver. Dekret vom 11. April 2006, Nr. 198 "Kodex der Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern, in der Fassung von Art. 6 des Gesetzes vom 29. November 2005, Nr. 246".

Gemäß D.P.R. Nr. 487 vom 9. Mai 1994, ist festzuhalten, dass am 31. Dezember des vorigen Jahres der Prozentsatz der Beschäftigten im Berufsbild der ausgeschriebenen Stellen, die den im Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 genannten Kategorien angehören, 0% (Menschen mit Beeinträchtigung) und 0% (Art. 18 des Gesetzes Nr. 68/1999) beträgt, und dass am selben Datum im selben Berufsbild der Anteil der Frauen 76% und der Anteil der Männer 24% beträgt.

Die Rahmenschreibung enthält die allgemeine Regelung der Wettbewerbsverfahren. Die

Le unità organizzative richiedenti hanno motivato la limitazione dei requisiti d'accesso, in conformità alle previsioni del contratto collettivo di comparto dell'8 marzo 2006 (art. 8) -prot.nr. 752855 del 22.09.2023 e prot. Nr. 747722 del 25.09.2023.

- attestato di bilinguismo C1 (ex livello A) ed esame di ladino C1 (per ladini),
- essere dipendenti di enti dell'intercomparto (Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Istituto per l'edilizia sociale, Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano e Merano) oppure di altri enti pubblici,
- essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova,
- essere inquadrati nella VIII qualifica funzionale in un profilo attinente al posto da coprire.

Le candidate ammesse / I candidati ammessi alla mobilità, dovranno sostenere le stesse prove d'esame delle candidate ammesse / dei candidati ammessi al concorso pubblico, il cui programma d'esame è allegato al presente avviso di mobilità. Al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità che avrà la precedenza per la copertura del posto bandito e una per il concorso pubblico.

Il presente bando è emanato nel rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento al lavoro, ai sensi del D.Lgs. 11 aprile 2006, n. 198 "Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'art. 6 della L. 28 novembre 2005, n. 246".

Ai sensi del Decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, alla data del 31 dicembre dell'anno scorso, la percentuale di dipendenti, inquadrati nel profilo professionale corrispondente ai posti banditi, appartenenti alle categorie di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 è pari al 0% (disabili) e al 0% (categorie protette art 18 della legge n. 68/1999) mentre la percentuale di donne, inquadrato nello stesso profilo professionale, è pari al 76%, quella degli uomini al 24%.

Nel bando di concorso quadro si trova la disciplina generale della procedura concorsuale. Il bando di



Rahmenausschreibung ist im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 05.07.2023, Nr. 27 (<https://bollettino.regione.taa.it/pdf/IV/2023/27/BO/B027230428739.pdf>), veröffentlicht worden.

Wichtige Hinweis

Die Kenntnis der Sprache der Gruppe, der man angehört (in Bezug auf die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit), sowie der anderen Landessprache, ist Teil der Bewertung der Probezeit (Rundschreiben der Generaldirektion Nr. 11 vom 06.07.2011). In Anwendung von Art. 2, Abs. 5, Buchstabe b) des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 22 vom 02.09.2013 verwehrt die negative Bewertung der Probezeit – auch wegen eines einzelnen Aspektes, wie der Sprache – eine weitere Aufnahme in den Landesdienst oder bei vom Land abhängigen Körperschaften. Aus diesem Grund sind die Kandidatinnen und Kandidaten eingeladen, dies zur Kenntnis zu nehmen, da eine angemessene Sprachkenntnis gewissenhaft geprüft wird.

Antragstellung

Die Einreichung des Antrages wird **bis 12.00 Uhr des 15.02.2024 ausschließlich online** über das eigens eingerichtete Portal der Autonomen Provinz Bozen unter dem Link <https://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/aufnahme-landesdienst/wettbewerbe/wettbewerbe-verwaltungspersonal.asp> mittels SPID oder alternativ mittels CIE (Elektronischer Personalausweis), oder Bürgerkarte, möglich sein. Maßgeblich ist die erfolgte Annahme des Antrags von Seiten des zitierten Informatikportals innerhalb der Frist.

Andere Arten der Übermittlung werden nicht berücksichtigt.

Pro Verfahren ist jeweils nur die Übermittlung eines einzigen Antrages zulässig. Um einen neuen Antrag einreichen zu können ist es demzufolge notwendig, die Annullierung des vorherigen Antrages beim Amt für Personalaufnahme zu beantragen. ACHTUNG: Die Verwaltung kann nicht garantieren, dass alle Anträge auf Annullierung bearbeitet werden können, die in den drei Arbeitstagen vor Ablauf der Frist für die Antragsvorlage eingehen

Im Falle einer Funktionsstörung der digitalen Plattform, falls diese von der Verwaltung festgestellt wurde und die Einreichung des Antrags oder der Anlagen verhindert, kann die Frist für die

concorso quadro è stato pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige 05.07.2023, n. 27 (<https://bollettino.regione.taa.it/pdf/IV/2023/27/BO/B027230428739.pdf>).

Avviso importante

La conoscenza della lingua del gruppo di appartenenza (in relazione alla dichiarazione di appartenenza a gruppo linguistico), nonché dell'altra lingua provinciale, è parte della valutazione del periodo di prova (circolare Direzione Generale n.11 del 06.07.2011). Ai sensi dell'art. 2, comma 5, lettera b) del Decreto del Presidente della Provincia n. 22 del 02.09.2013 una valutazione negativa del periodo di prova – anche su un aspetto singolo, come la lingua – preclude una successiva assunzione presso la Provincia o gli enti da essa dipendenti. Pertanto si invitano i candidati a prendere nota di questo, poiché l'adeguata conoscenza delle lingue verrà verificata puntualmente.

Presentazione della domanda

Sarà possibile inoltrare la propria domanda di ammissione **esclusivamente online** sul portale dedicato della Provincia Autonoma di Bolzano al link <https://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/impiego-provinciale/concorsi/concorsi-personale-amministrativo.asp>, a cui si accede tramite SPID o in alternativa con CIE (Carta di Identità Elettronica), o Carta Servizi **fino alle ore 12.00 del 15.02.2024**. Fa fede l'avvenuta accettazione della domanda da parte del citato portale informatico entro la scadenza.

Non sono prese in considerazione altre forme di trasmissione.

È consentito l'inoltro di una sola domanda per ogni procedura selettiva. Per presentare una nuova domanda è quindi necessario richiedere all'Ufficio assunzioni personale l'annullamento della domanda precedente. ATTENZIONE: L'Amministrazione non può garantire che tutte le richieste di annullamento inviate nei tre giorni lavorativi antecedenti il termine di scadenza previsto per l'invio della domanda di partecipazione siano elaborate entro detto termine.

In caso di malfunzionamento della piattaforma digitale che impedisca l'utilizzazione della stessa per la presentazione della domanda o degli allegati, se accertato dall'Amministrazione, il termine di scadenza per la presentazione della domanda può essere



Einreichung des Antrags um den Zeitraum, der der Dauer der Störung entspricht, verlängert werden.

Die nicht in Italien ansässigen Kandidatinnen/Kandidaten ohne italienische Staatsbürgerschaft, die den SPID nicht erhalten, können die Einrichtung eines zertifizierten Zugangs beantragen.

Der Antrag muss alle erforderlichen Erklärungen enthalten. Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.

Dem Antrag ist ein aktueller Lebenslauf, nicht älter als 6 Monate, beizulegen.

Achtung! Es ist notwendig, dass alle Kandidatinnen und Kandidaten (ausgenommen jene, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind) die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit bereits vor dem Ausfüllen des Online-Gesuches bei Gericht abgeholt haben.

Die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit muss bei der schriftlichen Prüfung oder der ersten Wettbewerbsprüfung eingereicht werden (**nicht älter als 6 Monate**, in Originalausfertigung und in verschlossenem Umschlag), vorausgesetzt, im Antrag wird ausdrücklich erklärt, dass die **Bescheinigung vor Ablauf der Frist für die Antragstellung ausgestellt** worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt worden ist oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung die Wettbewerbseignung und das Recht auf Einstellung. Die Bescheinigung über die Sprachgruppenzugehörigkeit, welche nur als Kopie oder im PDF-Format übermittelt wird, wird nicht berücksichtigt und ist einer nicht abgegebenen Erklärung gleichgestellt.

Kandidatinnen/Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind

Die Kandidatinnen/Die Kandidaten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, haben das Recht, bis zu Beginn der ersten Prüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen bei Gericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung in Original und in verschlossenem Umschlag am Tag der ersten Prüfung vorzulegen (Art. 5 bis der Rahmen-ausschreibung).

prorogato per un periodo corrispondente alla durata del malfunzionamento.

Le candidate/i candidati non residenti in Italia e senza cittadinanza italiana che non possono ottenere lo SPID, possono richiedere la creazione di un account certificato.

Nella domanda vanno rese tutte le dichiarazioni richieste. Non si tiene conto delle domande incomplete.

Alla domanda va allegato un curriculum vitae aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi.

Attenzione! Tutte le candidate e tutti i candidati, (eccetto coloro non residenti in provincia di Bolzano) prima di compilare la domanda online, devono aver già ritirato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico presso il Tribunale.

Il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (di data **non anteriore a 6 mesi**, in originale e in busta chiusa) deve essere consegnato il giorno della prova scritta o alla prima prova, a condizione che nella domanda sia dichiarato che **il certificato è stato già emesso entro il termine di consegna delle domande**. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il certificato di appartenenza al gruppo linguistico trasmesso in sola copia, o formato pdf.

Candidate/Candidati non residenti in provincia di Bolzano

Le candidate/l candidati non residenti in provincia di Bolzano hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici nei modi ordinari in Tribunale fino all'inizio della prima prova e di presentare la relativa certificazione in originale e in busta chiusa il giorno della prima prova (articolo 5 bis del bando di concorso quadro).



Prüfungskalender – Abwicklung der Prüfungen

Die genauen Uhrzeiten und die Orte, an denen die Wettbewerbsprüfungen stattfinden, werden auf der unten angeführten Internetseite veröffentlicht.

Gemäß Art. 21 Absatz 6 des Dekrets des Landeshauptmanns Nr. 22/2013 erfolgen die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen über nachstehende Internetseite:

<http://www.provinz.bz.it/verwaltung/personal/aufnahme-landesdienst/wettbewerbe/wettbewerbe-infos-bewerber.asp>.

Die obgenannten Mitteilungen erfolgen ohne Angabe der einzelnen Namen, sondern unter Verwendung eines eindeutigen Codes, den das Portal jeder Bewerberin und jedem Bewerber für jeden eingereichten Antrag zuweist. Der Code wird in der Zusammenfassung des Zulassungsantrages im persönlichen Bereich „Meine Dienste“ in MyCivis unter folgendem Link angezeigt: <https://my.civis.bz.it/public/de/meine-dienste.htm>.

Mit diesem Code wird die einzelne Bewerberin / der einzelne Bewerber in den auf der oben genannten Website veröffentlichten Listen und Bekanntmachungen eindeutig identifiziert. Nur bei der Veröffentlichung der endgültigen Rangliste werden die Namen unverschlüsselt genannt.

Die Kandidatinnen und Kandidaten werden nicht persönlich angeschrieben, und sollten daher die oben genannte Internetseite regelmäßig einsehen, um sich über den aktuellen Stand des Wettbewerbsverfahrens zu informieren.

Bei allen Prüfungen müssen die Kandidatinnen und Kandidaten einen gültigen Personalausweis mit sich führen.

Im Falle von Kandidatinnen oder Kandidaten mit diagnostizierten Lese-Rechtschreibstörungen, trifft die Prüfungskommission die erforderlichen Maßnahmen gemäß Dekret des Präsidiums des Ministerrats – Departement für öffentliche Verwaltung vom 9. November 2021. Zu diesem Zweck muss die betroffene Kandidatin/der betroffene Kandidat ausdrücklich den diesbezüglichen Antrag stellen (s. Formular „Antrag auf Zulassung“), in dem die erforderliche Maßnahme, das benötigte Hilfsmittel und/oder die zusätzlich benötigte Zeit angegeben sind. Der Antrag muss ausdrücklich durch eine Erklärung der rechtsmedizinischen Kommission der zuständigen Gesundheitsbehörde oder einer gleichwertigen öffentlichen Einrichtung dokumentiert werden. So

Diario e modalità di svolgimento degli esami

Luoghi e orari di svolgimento delle prove d'esame saranno pubblicati sul sito internet sotto indicato.

Ai sensi dell'art. 21 comma 6 del decreto del Presidente della Provincia n. 22/2013, gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti questa procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet:

<http://www.provincia.bz.it/amministrazione/personale/impiego-provinciale/concorsi/concorsi-info-candidati.asp>.

Le comunicazioni di cui sopra avvengono senza indicare i singoli nominativi, bensì mediante un codice univoco assegnato dal portale informatico a ogni candidata e candidato per ogni domanda inviata. Il codice sarà visibile in ogni momento nel riepilogo della domanda di ammissione nella propria area personale "I miei servizi" di MyCivis al seguente link: <https://my.civis.bz.it/public/it/miei-servizi.htm>. Tale codice identifica univocamente la singola candidata o candidato nelle liste e comunicazioni pubblicate sul sito internet sopra indicato. Solo la pubblicazione della graduatoria finale riporta i nomi in chiaro.

Alle candidate e ai candidati non verranno inviate comunicazioni personali; questi dovranno, pertanto, consultare periodicamente il sito internet sopra indicato per prendere visione di ogni aggiornamento relativo alla presente procedura concorsuale.

Le candidate e i candidati devono presentarsi alle prove d'esame muniti di un valido documento di riconoscimento.

In caso di presenza di candidate o candidati con diagnosi di disturbi specifici dell'apprendimento (DSA), la commissione esaminatrice adotta le misure necessarie in riferimento al decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica del 9 novembre 2021. A tal fine, la candidata o il candidato interessati dovranno fare esplicita richiesta (v. modello "domanda di ammissione"), indicando la misura necessaria, lo strumento compensativo e/o i tempi aggiuntivi richiesti. La richiesta deve essere documentata in modo esplicito mediante una dichiarazione da parte della commissione medico-legale dell'Azienda Sanitaria competente o da parte di equivalente struttura pubblica. A titolo esemplificativo, in caso di grave disortografia, alla candidata e al candidato potrà



kann der Kandidatin/dem Kandidaten beispielsweise im Falle einer schweren Dysorthographie die Möglichkeit gegeben werden, die schriftliche Prüfung durch ein mündliches Gespräch mit ähnlichem fachlichen Inhalt zu ersetzen; bei Lese-, Schreib- oder Rechenschwierigkeiten können, gemäß dem oben genannten Dekret vom 9. November 2021, Hilfsmittel, je nach den individuellen Bedürfnissen der Kandidatin/des Kandidaten, eingesetzt werden. Die eventuell von der Prüfungskommission gewährte zusätzliche Zeit darf 50 % der für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Zeit nicht überschreiten. Auch Menschen mit Behinderungen oder mit Handicap müssen zusätzlich benötigte Hilfsmittel oder Zeit in Bezug auf ihre Behinderung angeben und wie oben beschrieben dokumentieren, um die Prüfung ablegen zu können.

Aus organisatorischen Gründen müssen Kandidatinnen, die wegen Schwangerschaft oder Stillzeit den vorgesehenen Zeitplan nicht einhalten können, die zuständige Verfahrenssekretärin oder den zuständigen Verfahrenssekretär im Voraus unter folgender E-Mail-Adresse informieren: personalaufnahme@provinz.bz.it.

Die Termine der Wettbewerbsprüfungen werden mindestens 15 Tage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

Die mündlichen Prüfungen werden in alphabetischer Reihenfolge der Familiennamen der Kandidatinnen/Kandidaten, beginnend mit Buchstabe A durchgeführt.

Die Mitteilung betreffend die Genehmigung der Allgemeinen Bewertungsrangordnung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Nützliche Hinweise

Für eventuelle Auskünfte steht das Amt für Personalaufnahme zur Verfügung: ✉ claudia.weger@provinz.bz.it oder ☎ 0471 41 15 65

Diese Ankündigung wird mit sofortiger Wirksamkeit auf der Internetseite der eJob-Börse bis zum 15.02.2024 veröffentlicht.

essere data la possibilità di sostituire la prova scritta con un colloquio orale di analogo contenuto disciplinare; in caso di difficoltà di lettura, scrittura o di calcolo potranno essere impiegati strumenti compensativi conformemente al citato decreto del 9 novembre 2021, in base alle singole necessità della candidata o del candidato. I tempi aggiuntivi eventualmente concessi dalla commissione esaminatrice non possono eccedere il cinquanta per cento del tempo stabilito per lo svolgimento della prova scritta. Anche le persone diversamente abili o con handicap devono indicare ausili o tempi aggiuntivi in relazione al proprio handicap per sostenere le prove d'esame (da documentare come sopra).

Per motivi organizzativi, le candidate impossibilitate al rispetto del calendario previsto per motivi dovuti a gravidanza o allattamento devono avvertire preventivamente la segretaria ovvero il segretario della procedura inviando un'e-mail all'indirizzo assunzionipersonale@provincia.bz.it.

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

Gli esami orali saranno svolti seguendo l'ordine alfabetico del cognome delle candidate/dei candidati a partire dalla lettera A.

La comunicazione riguardante l'approvazione della graduatoria di merito viene pubblicata nel Bollettino della Regione.

Indicazioni utili

Per eventuali informazioni le candidate e i candidati possono rivolgersi all'Ufficio assunzioni personale: ✉ claudia.weger@provincia.bz.it oppure ☎ 0471 41 15 65.

Il presente avviso viene pubblicato sul sito eJobLavoro con decorrenza immediata fino al 15.02.2024.



Prüfungsprogramm
Übersetzungsinspektorinnen /
Übersetzungsinspektoren –
Landesinstitut für Statistik (ASTAT)
und Amt für Sprachangelegenheiten

Mindestens eine der schriftlichen Prüfungen - und in jedem Fall die mündlichen Prüfungen - müssen in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Bewerber angehören oder zu der sie angegliedert sind (italienische oder deutsche Sprache). Diese Regel gilt nicht für Bewerber, die der ladinischen Sprachgruppe angehören; für sie besteht weiterhin die Möglichkeit, die Prüfungen entweder in Italienisch oder in Deutsch abzulegen (GvD vom 15. Mai 2023, Nr. 65).

Die Prüfungskommission wird die Kenntnisse der Bewerberinnen und Bewerber über folgende Themenbereiche bewerten:

Schriftliche Prüfung:

Übersetzung italienischer Texte ins Deutsche

Übersetzung deutscher Texte ins Italienische

sprachliche Überarbeitung eines Textes deutsch/italienisch (Zahlenkontrolle, Rechtschreib- und Grammatikprüfung, Ausdruck, Stil)

Mündliche Prüfung:

Besprechung der Texte der schriftlichen Prüfung

Abfrage von Fachkenntnissen im Übersetzungsbereich (Techniken, CAT-Tools, Terminologie, Automatische Übersetzung, Post-Editing usw.)

Abfrage von Kenntnissen über das Organigramm der Autonomen Provinz Bozen

Bewertungskriterien

Im Allgemeinen werden folgende Rahmen-Bewertungskriterien angewandt:

Qualität der Übersetzungen und der sprachlichen Überarbeitung:

- Richtigkeit und Präzision

Programma d'esame ispettrici
traduttrici / ispettori traduttori - Istituto
provinciale di statistica (ASTAT) e
Ufficio Questioni linguistiche

Almeno una delle prove scritte e comunque le prove orali – devono essere sostenute nella lingua del gruppo linguistico al quale gli aspiranti appartengono o sono aggregati (lingua italiana o lingua tedesca). La regola non trova applicazione per le e gli aspiranti appartenenti al gruppo linguistico ladino, per le e i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame a scelta o nella lingua italiana o in quella tedesca (v. D.Lgs. 15 maggio 2023, n. 65).

La commissione esaminatrice verificherà le conoscenze delle candidate e dei candidati negli ambiti sotto elencati:

La prova scritta consisterà in:

traduzione di testi dall'italiano al tedesco

traduzione di testi dal tedesco all'italiano

revisione linguistica di un testo tedesco/italiano (controllo di cifre, ortografia e grammatica, correzione dell'espressione e della formulazione nonché dello stile)

La prova orale verterà su:

discussione sui testi della prova scritta

conoscenze nell'ambito della traduzione (tecniche, tipologie testuali, strumenti di traduzione assistita, traduzione automatica, post-editing, terminologia ecc.)

nozioni sull'organigramma della Provincia autonoma di Bolzano

Criteri di valutazione

Per la valutazione delle prove valgono in generale i seguenti criteri di massima:

Qualità degli elaborati scritti prodotti:

- Correttezza e precisione



- Vollständigkeit
- Logik, Kohärenz
- Klare Struktur
- Verständliche, klare Formulierung
- Korrekte Verwendung der Fachterminologie, idiomatischer Ausdruck
- Sprachliche Qualität insgesamt (keine Rechtschreib- und Grammatikfehler, angemessener Stil, korrekter Ausdruck usw.)

Persönliche Fähigkeiten:

- Teamfähigkeit
- Umgang mit Konfliktsituationen
- Fähigkeiten im Hinblick auf übersetzungsbezogene Recherche und Vertiefung fachlicher Inhalte
- Präzision

Die Prüfungskommission kann die Bewertungskriterien im Laufe der ersten Sitzung ergänzen und spezifizieren.

- Completezza
- Logica e coerenza
- Strutturazione chiara
- Formulazione efficace
- Corretto uso dell'idiomatica e della terminologia
- Qualità linguistica (assenza di errori grammaticali e ortografici, scelta di uno stile adeguato e di espressioni pertinenti)

Capacità personali:

Propensione al lavoro in team

- Gestione dei conflitti
- Capacità di ricerca e di approfondimento di materie specifiche funzionali alla correttezza della traduzione
- Precisione

La commissione può integrare e precisare i criteri di valutazione nella prima riunione.